

Edición filológica de coplas sefardíes del ciclo del Éxodo

Moisés Stanckowich Isern

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Denominació Estudis Doctorat:

“Cultures i Llengües del Món Antic i la seva pervivència”

Títol de la tesi doctoral:

**“EDICIÓN FILOLÓGICA DE COPLAS SEFARDÍES DEL
CICLO DEL ÉXODO”**

Doctorand: **Moisés Stanckowich Isern**

Director tesi: **Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu**



Barcelona, 15 de febrer de 2011

4. CONCLUSIONES

En esta Tesis Doctoral ofrezco la edición transcrita y comentada de un conjunto o *corpus* de *Coplas sefardíes del ciclo del Éxodo* de tradición libresca salonicense compuesto por 9 poemas estróficos en 16 versiones. La presente edición, pues, permite al gran público (esto es, el no familiarizado con la *aljamía* hebraica) el acceso y lectura de unos textos poéticos hasta el momento poco estudiados y casi desconocidos. El género de las coplas es, por su función y temática, creación propia y singular de la literatura sefardí, pero que hunde sus raíces en la coplística medieval hispana, constituyendo –al decir de la Dra. Elena Romero– *el género literario que muestra mejor que ningún otro la dualidad de ese mundo judeoespañol que se expresa en español y alienta y se desarrolla en un ámbito de vivencias religiosas y conceptuales judías*.

Las *Coplas sefardíes del ciclo del Éxodo* no habían sido analizadas y editadas en su conjunto. Con la información de que he podido disponer a lo largo de este trabajo, hay que dar por bueno –hasta hoy– lo afirmado por Elena Romero: *Aparte de algunos textos publicados por recopiladores de poesía judeoespañola y de un trabajo de I.M. Hassán (Hassán: 1978) [...], estas coplas no han gozado aún de la necesaria edición crítica ni nadie ha abordado aún el estudio de su estructura y contenido*.

La elaboración de esta Tesis Doctoral viene a cumplir el deseo de la moderna investigación. Y como valiosas aportaciones que se desprenden de este trabajo, además de la transcripción y fijación de los textos, se encuentra lo ya expuesto en el capítulo 1.2, en el apartado correspondiente a la copla 4 *El éxodo de Egipto* con referencia a la datación propuesta para el librito *La historia de la salida de los jidiós de Egipto* (BAECS 212), donde se encuentra publicada la citada copla. Del cotejo de esta fuente bibliográfica con las otras, *Complas nuevas por haġ haPésah* (BAECS 117) y *Sala de pasatiempo* (BAECS 180), me atrevería a sugerir que para próximas reediciones del libro de Elena Romero, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* (BAECS), CSIC, Madrid 1992 se tuvieran en cuenta las fechas propuestas en este trabajo y se corrijan las actualmente publicadas (véase pp. 92, 94 y 105).

Como aspecto positivo de esta investigación acaso convenga destacar el hecho de haber *rescatado* y puesto a la contribución del público lector y estudioso de lengua española unos textos poéticos que hacía ya tiempo esperaban ver la luz y que, reunidos aquí, contribuyen a iluminar un poco más –siguiendo con la metáfora– las estancias del rico y variado acervo literario sefardí.

El corpus textual de esta tesis, como queda dicho, es de tradición libresca procedente, principalmente, de las imprentas hebraicas de los sefardíes de Salónica, con textos impresos que van desde 1776 a 1936 y que, con toda seguridad, tienen sus precedentes en siglos anteriores. El género literario de las coplas aparece –*de repente*– en el siglo XVIII, de modo pujante, y nos han llegado centenares de ellas impresas en diferentes *estamparias* del Mediterráneo Oriental, Austria e Italia. El reto sería encontrar otros textos impresos o manuscritos anteriores, aun a sabiendas de que nada se ha conservado en el siglo XVII y poco tenemos de siglos precedentes.

Por otra parte –y señalando algún aspecto, digamos, no tan positivo– me hubiera gustado acceder a y compulsar paleográficamente los manuscritos aljamiados sefardíes de tradición oriental, que de este ciclo de coplas se custodian, a buen seguro, en las diversas bibliotecas de Israel (Biblioteca Nacional, Maḵon Ben Tzvi, etc.).

Todo esto hace aún más atractivo el último aspecto –pendiente– que quisiera destacar y que no es otro sino la búsqueda y análisis de los *manuscritos*, con el objeto de elaborar un minucioso estudio comparativo entre éstos y sus ediciones impresas posteriores, e incluso y si es hacedero, con sus versiones de tradición oral. Ardua tarea que excedería los límites de esta Tesis Doctoral y que dejo como *pendiente* para futuras investigaciones.

Finalmente, quiero insistir en que esta Tesis Doctoral supone tan sólo un primer estadio, un avance previo, en vistas a una futura edición de *todas* las coplas que de este ciclo vayan descubriéndose, y que sirva de firme base para los futuros estudios que llenen el vacío existente en la actual investigación y edición de las *coplas sefardíes* en general. Y con la esperanza de que mis aciertos sean más que mis errores, ésa sería mi mayor satisfacción y mejor recompensa.